

Plants of the Song of Solomon

雅歌書中的植物

(Neot Kedumim, Listed Plants)

Dr. Sarah Oren, Curator
Neot Kedumim Botanical Garden
and
Ouria Orren
Head Botanist

1. Cedar/香柏樹 *Wood of Lebanon/利巴嫩木*

Cedrus libani Loud.

Neot Kedumim No.101

雅歌一章 17 节：「以~~香柏樹~~為房屋的棟樑，以松樹為椽子。」

Song 1:17 “The beams of our house are *cedar*, and our rafters of fir.”

雅歌三章 9 节：「所羅門王用~~利巴嫩木~~，為自己製造一乘華轎。」

Song 3:9 “King Solomon made himself a chariot of the *wood of Lebanon*.”

雅歌五章 15 节：「他的腿好像白玉石柱，安在精金座上。他的形狀如利巴嫩，且佳美如~~香柏樹~~。」

Song 5:15 “His legs are as pillars of marble, set upon sockets of fine gold: his countenance is as Lebanon, excellent as the *cedars*.”

雅歌八章 9 节：「她若是牆，我們要在其上建造銀塔。她若是門，我們要用~~香柏木~~板圍護她。」

Song 8:9 “If she be a wall, we will build upon her a palace of silver: and if she be a door, we will inclose her with boards of *cedar*.”

2. Myrrh/沒藥

Commiphora kataf (Forsk.) Engl.

Commiphora Myrrha (Nees) Engl.

Neot Kedumim No.144

雅歌一章 13 节：「我以我的良人為一袋~~沒藥~~，常在我懷中。」

Song 1:13 “A bundle of *myrrh* is my wellbeloved unto me; he shall lie all night betwixt my breasts.”

雅歌三章 6 节：「那從曠野上來，形狀如煙柱，以~~沒藥~~和乳香並商人各樣香粉薰的是誰呢？」

Song 3:6 “Who is this that cometh out of the wilderness like pillars of smoke, perfumed with *myrrh* and frankincense, with all powders of the merchant?”

雅歌五章 5,13 节：「我起來，要給我良人開門。我的兩手滴下~~沒藥~~，我的指頭有~~沒藥汁~~滴在門門上。他的兩腮如香花畦，如香草台。他的嘴唇像百合花，且滴下~~沒藥汁~~。」

Song 5:5,13 “I rose up to open to my beloved; and my hands dropped with *myrrh*, and my fingers with sweet smelling *myrrh*, upon the handles of the lock. His cheeks are as a bed of spices, as sweet flowers: his lips like lilies, dropping sweet smelling *myrrh*.”

3. *Fig Tree* 無花果樹

Ficus carica

Neot Kedumim No.110

雅歌二章 13 节：「~~無花果樹~~的果子漸漸成熟，葡萄樹開花放香。我的佳偶，我的美人，起來，與我同去。」

Song 2:13 “The *fig tree* putteth forth her green figs, and the vines with the tender grape give a good smell. Arise, my love, my fair one, and come away.”

4. *Nuts*/核桃

Juglans regia L.

Neot Kedumim No.162

雅歌六章 11 节：「我下入~~核桃~~園，要看穀中青綠的植物，要看葡萄發芽沒有，石榴開花沒有。」

Song 6:11 “I went down into the garden of *nuts* to see the fruits of the valley, and to see whether the vine flourished, and the pomegranates budded.”

5. *Camphire*/鳳仙

Lawsonia inermis L.

Neot Kedumim No.134

雅歌一章 14 节：「我以我的良人爲一棵~~鳳仙花~~，在隱基底葡萄園中。」

Song 1:14 “My beloved is unto me as a cluster of *camphire* in the vineyards of En-gedi.”

雅歌四章 13 节：「你園內所種的結了石榴，有佳美的果子，並~~鳳仙花~~與哪噠樹。」

Song 4:13 “Thy plants are an orchard of pomegranates, with pleasant fruits; *camphire*, with spikenard.”

6. *Mandrakes*/風茄

Mandragora officinarum L.

Neot Kedumim No.163

雅歌七章 13 节：「~~風茄~~放香，在我們的門內有各樣新陳~~佳美的果子~~。我的良人，這都是我爲你存留的。」

Song 7:13 “The *mandrakes* give a smell, and at our gates are all manner of *pleasant fruits*, new and old, which I have laid up for thee, O my beloved.”

7. *Palm Tree* 棕樹

Phoenix dactylifera L.

Neot Kedumim No.155

雅歌七章 7-8 节：「你的身量好像~~棕樹~~。你的兩乳如同其上的果子，累累下垂。我說，我要上這~~棕樹~~，抓住枝子。願你的兩乳好像葡萄累累下垂，你鼻子的氣味香如蘋果。」

Song 7:7-8 “This thy stature is like to a *palm tree*, and thy breasts to clusters of grapes. I said, I will go up to the *palm tree*, I will take hold of the boughs thereof: now also thy breasts shall be as clusters of the vine, and the smell of thy nose like apples;”

8. *Apple Tree* 蘋果樹

Prunus armeniaca L.

Neot Kedumim No.124

雅歌二章 3, 5 节：「我的良人在男子中，如同**蘋果樹**在樹林中。我歡歡喜喜坐在他的蔭下，嘗他果子的滋味，覺得甘甜。求你們給我葡萄乾增補我力，給我**蘋果**暢快我心，因我思愛成病。」

Song 2:3,5 “As the **apple tree** among the trees of the wood, so is my beloved among the sons. I sat down under his shadow with great delight, and his fruit was sweet to my taste. Stay me with flagons, comfort me with **apples**: for I am sick of love.”

雅歌七章 8 节：「我說，我要上這棕樹，抓住枝子。願你的兩乳好像葡萄累累下垂，你鼻子的氣味香如**蘋果**。」

Song 7:8 “I said, I will go up to the palm tree, I will take hold of the boughs thereof: now also thy breasts shall be as clusters of the vine, and the smell of thy nose like **apples**.”

雅歌八章 5 节：「那靠著良人從曠野上來的，是誰呢？我在**蘋果樹**下叫醒你。你母親在那裏為你劬勞，生養你的在那裏為你劬勞。」

Song 8:5 “Who is this that cometh up from the wilderness, leaning upon her beloved? I raised thee up under the **apple tree**: there thy mother brought thee forth: there she brought thee forth that bare thee.”

9. *Pomegranate*/石榴

Punica granatum L.

Neot Kedumim No.132

雅歌四章 3, 13 节：「你的唇好像一條朱紅線，你的嘴也秀美。你的兩太陽在帕子內，如同一塊**石榴**。你園內所種的結了**石榴**，有佳美的果子，並鳳仙花與哪噠樹。」

Song 4:3,13 “Thy lips are like a thread of scarlet, and thy speech is comely: thy temples are like a piece of a **pomegranate** within thy locks. Thy plants are an orchard of **pomegranates**, with pleasant fruits; camphire, with spikenard,”

雅歌六章 7, 11 节：「你的兩太陽在帕子內，如同一塊**石榴**。我下入核桃園，要看穀中青綠的植物，要看葡萄發芽沒有，**石榴**開花沒有。」

Song 6:7,11 “As a piece of a **pomegranate** are thy temples within thy locks. I went down into the garden of nuts to see the fruits of the valley, and to see whether the vine flourished, and the **pomegranates** budded.”

雅歌七章 12 节：「我們早晨起來往葡萄園去，看看葡萄發芽開花沒有，**石榴**放蕊沒有。我在那裏要將我的愛情給你。」

Song 7:12 “Let us get up early to the vineyards; let us see if the vine flourish, whether the tender grape appear, and the **pomegranates** bud forth: there will I give thee my loves.”

雅歌八章 2 节：「我必引導你，領你進我母親的家。我可以領受教訓，也就使你喝**石榴**汁釀的香酒。」

Song 8:2 “I would lead thee, and bring thee into my mother's house, who would instruct me: I would cause thee to drink of spiced wine of the juice of my **pomegranate**.”

10. *Rose/玫瑰花*

Tulipa sharonensis Dinsm.

Neot Kedumim No.159

雅歌二章 1 节：「我是沙崙的**玫瑰花**（或作水仙花），是谷中的百合花。」

Song 2:1 “I am the *rose* of Sharon, and the lily of the valleys.”

11. *Grapes/葡萄樹*

Vitis vinifera L.

Neot Kedumim No.111

雅歌一章 14 节：「我以我的良人爲一棵鳳仙花，在隱基底**葡萄園**中。」

Song 1:14 “My beloved is unto me as a cluster of camphire in the *vineyards* of En-gedi.”

雅歌二章 13,15 节：「無花果樹的果子漸漸成熟，**葡萄樹**開花放香。我的佳偶，我的美人，起來，與我同去。要給我們擒拿狐狸，就是毀壞**葡萄園**的小狐狸。因爲我們的**葡萄**正在開花。」

Song 2:13,15 “The fig tree putteth forth her green figs, and the *vines* with the tender *grape* give a good smell. Arise, my love, my fair one, and come away. Take us the foxes, the little foxes, that spoil the *vines*: for our *vines* have tender *grapes*.”

雅歌七章 7-8 节：「你的身量好像棕樹。你的兩乳如同其上的果子，累累下垂。我說，我要上這棕樹，抓住枝子。願你的兩乳好像**葡萄**累累下垂，你鼻子的氣味香如蘋果。」

Song 7:7-8 “This thy stature is like to a palm tree, and thy breasts to clusters of grapes. I said, I will go up to the palm tree, I will take hold of the boughs thereof: now also thy breasts shall be as clusters of the *vine*, and the smell of thy nose like apples;”

12. *Aloe/沉香*

Aloe Vera

Neot Kedumim No.206

雅歌四章 14 节：「有哪噠和**番紅花**，菖蒲和桂樹，並各樣乳香木，沒藥，**沉香**，與一切上等的果品。」

Song 4:14 “Spikenard and saffron, calamus and cinnamon, with all trees of frankincense, Myrrh and *aloes*, with all the chief spices—“

13 *Almond/杏花*

Amygdalas Cummunis.

Neot Kedumim No.154

雅歌二章 11-12 节：「因爲冬天已往。雨水止住過去了。地上**百花**開放。百鳥鳴叫的時候〔或作修理葡萄樹的時候〕已經來到、斑鳩的聲音在我們境內也聽見了。」

Song 2:11-12 “For lo, the *winter is past*, the rain is over and gone. The *flowers* appear on the earth; The time of singing has come, and the voice of the turtledove is heard in our land.”

14. *The Winter Crocus*/初春花

Crocus hyemalis

Neot Kedumim

雅歌二章 11-12 节：「因為冬天已往。雨水止住過去了。地上百花開放。百鳥鳴叫的時候〔或作修理葡萄樹的時候〕已經來到、斑鳩的聲音在我們境內也聽見了。」

Song 2:11-12 “For lo, the *winter is past*, the rain is over and gone. The *flowers* appear on the earth; The time of singing has come, and the voice of the turtledove is heard in our land.”

Plants of the Song of Solomon 雅歌書中的植物 (Neot Kedumim, Unlisted Plants)

1. *Frankincense*/乳香

Atriplex dimorphostegia Kar. & Kir.

Atriplex halimus L.

Atriplex rosea L.

Atriplex tatarica L.

雅歌三章 6 节：「那從曠野上來，形狀如煙柱，以沒藥和乳香並商人各樣香粉薰的是誰呢？」

Song 3:6 “Who is this that cometh out of the wilderness like pillars of smoke, perfumed with myrrh and *frankincense*, with all powders of the merchant?”

雅歌四章 6,14 节：「我要往沒藥山和乳香岡去，直等到天起涼風，日影飛去的時候回來。有哪噠和番紅花，菖蒲和桂樹，並各樣乳香木，沒藥，沉香，與一切上等的果品。」

Song 4:6 & 14 “Until the day break, and the shadows flee away, I will get me to the mountain of myrrh, and to the hill of *frankincense*. Spikenard and saffron; calamus and cinnamon, with all trees of *frankincense*; myrrh and aloes, with all the chief spices:”

2. *Cinnamon*/桂樹

Cinnamomum zeylanicum Nees

雅歌四章 14 节：「有哪噠和番紅花，菖蒲和桂樹，並各樣乳香木，沒藥，沉香，與一切上等的果品。」

Song 4:14 “Spikenard and saffron; calamus and *cinnamon*, with all trees of frankincense; myrrh and aloes, with all the chief spices:”

3. *Powders*/香粉

Commiphora opobalsamum (L) Engl.

雅歌三章 6 节：「那從曠野上來，形狀如煙柱，以沒藥和乳香並商人各樣香粉薰的是誰呢？」

Song 3:6 “Who is this that cometh out of the wilderness like pillars of smoke, perfumed with myrrh and frankincense, with all *powders* of the merchant?”

4. *Tirzah*/得撒

Crocus zonatus J. Gay.

雅歌六章 4 节：「我的佳偶阿，你美麗如**得撒**，秀美如耶路撒冷，威武如展開旌旗的軍隊。」

Song 6:4 “Thou art beautiful, O my love, as ***Tirzah***, comely as Jerusalem...”

5. *Affrons* 番紅花

Crocus sativus L.

雅歌四章 14 节：「有哪噠和**番紅花**，菖蒲和桂樹，並各樣乳香木，沒藥，沉香，與一切上等的果品。」

Song 4:14 “Spikenard and ***affrons***; calamus and cinnamon, with all trees of frankincense;”

6. *Lily* 百合花

Hyacinthus orientalis L.

Lilium candidum L.

雅歌二章 1-2,6 节：「我是沙崙的玫瑰花（或作水仙花），是谷中的**百合花**。我的佳偶在女子中，好像百合花在荊棘內。良人屬我，我也屬他。他在**百合花**中牧放群羊。」

Song 2:1-2,16 “I am the rose of Sharon, and the ***lily*** of the valleys. As the lily among thorns, so is my love among the daughters. My beloved is mine, and I am his: he feedeth among the ***lilies***.”

雅歌四章 5 节：「你的兩乳好像**百合花**中吃草的一對小鹿，就是母鹿雙生的。」

Song 4:5 “Thy two breasts are like two young roes that are twins, which feed among the ***lilies***.”

雅歌六章 2-4 节：「我的良人下入自己園中，到香花畦，在園內牧放群羊，采**百合花**。我屬我的良人，我的良人也屬我。他在**百合花**中牧放群羊。我的佳偶阿，你美麗如得撒，秀美如耶路撒冷，威武如展開旌旗的軍隊。」

Song 6:2-4 “My beloved is gone down into his garden, to the beds of spices, to feed in the gardens, and to gather ***lilies***. I am my beloved's, and my beloved is mine: he feedeth among the ***lilies***. Thou art beautiful, O my love, as Tirzah, comely as Jerusalem, terrible as an army with banners.”

7. *Lilies*/百合花

Lilium chalcedonicum L.

雅歌五章 13 节：「他的兩腮如香花畦，如香草台。他的嘴唇像**百合花**，且滴下沒藥汁。」

Song 5:13 “His cheeks are as a bed of spices, as sweet flowers: his lips like ***lilies***, dropping sweet smelling myrrh.”

8. *Spikenard* 哪噠香膏

Nardostachys jatamansi (Wall.) P. DC.

雅歌一章 12 节：「王正坐席的時候，我的**哪噠香膏**發出香味。」

Song 1:12 “While the king sitteth at his table, my ***spikenard*** sendeth forth the smell thereof.”

雅歌四章 13-14 节：「你園內所種的結了石榴，有佳美的果子，並鳳仙花與**哪噠樹**。有**哪噠**和番紅花，菖蒲和桂樹，並各樣乳香木，沒藥，沉香，與一切上等的果品。」

Song 4:13-14 “Thy plants are an orchard of pomegranates, with pleasant fruits; camphire, with *spikenard*, *Spikenard* and saffron; calamus and cinnamon, with all trees of frankincense; myrrh and aloes, with all the chief spices:”

9. *Spikenard*/哪噠樹

Rosa Phoenicia Boiss

雅歌四章 13-14 节：「你園內所種的結了石榴，有佳美的果子，並鳳仙花與哪噠樹。有哪噠和番紅花，菖蒲和桂樹，並各樣乳香木，沒藥，沉香，與一切上等的果品。」

Song 4:13-14 “Thy plants are an orchard of pomegranates, with pleasant fruits; camphire, with *spikenard*, *Spikenard* and saffron; calamus and cinnamon, with all trees of frankincense; myrrh and aloes, with all the chief spices:”

10. *Spiced Wine* 香酒

Saccharomyces ellipsoideus Reess

雅歌八章 2 节：「我必引導你，領你進我母親的家。我可以領受教訓，也就使你喝石榴汁釀的香酒。」

Song 8:2 “I would lead thee, and bring thee into my mother's house, who would instruct me: I would cause thee to drink of *spiced wine* of the juice of my pomegranate.”

11. *Calamus*/菖蒲

Andropegor Aromaticus

雅歌四章 14 节：「有哪噠和番紅花，菖蒲和桂樹，並各樣乳香木，沒藥，沉香，與一切上等的果品。」

Song 4:14 “*Spikenard* and saffron, *calamus* and cinnamon, with all trees of frankincense, Myrrh and aloes, with all the chief spices—“

12. *Fir*/松樹

Pinus Halepensis

雅歌一章 17 节：「以香柏樹為房屋的棟樑，以松樹為椽子。」

Song 1:17 “The beams of our houses are cedar, and our rafters of *fir*.”

13 *Fruits*/果子

Unidentified Plant References

雅歌四章 16 节：「北風阿，興起。南風阿，吹來。吹在我的園內，使其中的香氣發出來。願我的良人進入自己園裏，吃他佳美的果子。」

Song 4:16 “Awake, O north wind; and come, thou south; blow upon my garden, that the spices thereof may flow out. Let my beloved come into his garden, and eat his pleasant *fruits*.”